

## Nos galan

*Allegro moderato*

Clyw - ais ddad - wrdd, clyw - ais ddwn - dro,  
clyw - ais ran o'r byd yn bei - o,  
Ffa la la la la la la la la,  
Ond ni chlyw - ais neb yn dat - gan,  
Ffa la la la las la la la, Fawr o'i hyn-od  
fei-au'i hun-an, Ffa la la la la la la la.

2 Pan fo seren yn rhagori, Ffa la la ...  
Fe fydd pawb a'i olwg arni, Ffa la la ...

Pan ddaw unwaith gwmwl drosti, Ffa la la ...  
Ni bydd mwy o sôn amdani, Ffa la la ...

3 Bûm edifar fil o weithiau, Ffa la la ...  
O waith siarad gormod geiriau, Ffa la la ...

Ni bu 'rioed mo'r fath beryglon, Ffa la la ...  
O waith siarad llai na digon, Ffa la la ...

cf. (TOM.II): "Deck the halls ..."

**Nos galan\***

## Silvesterabend

1

Clywais ddadwrdd,  
 clywais ddwndro,  
 Ffa la la la la la la la  
 clywais  
 ran o'r byd yn beio,  
 Ffa la la la la la la la,  
 Ond ni chlywais  
 neb yn datgan,  
 Ffa la la la la la la la,  
 Fawr o'i hynod  
 feiau'i hunan,  
 Ffa la la la la la la la.

Ich hörte Lärm,  
 ich hörte Donner,  
 ich hörte, (wie sich)  
 ein Teil der Welt beschwerte,

aber ich hörte [nicht]  
 niemanden sagen

viel über seine  
 eigenen Fehler,

2

Pan fo seren  
 yn rhagori,  
 Fe fydd pawb  
 a'i olwg arni,  
 Pan ddaw unwaith  
 gwmwl drosti,  
 Ni bydd mwy  
 o sôn amdani,

Wenn ein Stern  
 strahlt,  
 alle werden  
 ihn anschauen,  
 wenn kommt plötzlich  
 eine Wolke darüber,  
 nicht wird er mehr  
 erwähnt,

3

Bûm edifar  
 fil o weithiau,  
 O waith siarad  
 gormod geiriau,  
 Ni bu 'rïoed  
 mo'r fath beryglon,  
 O waith siarad  
 llai na digon,

Es tat mir leid  
 tausendmal,  
 von [wegen] sagen  
 (so) viele Wörter,  
 es gab niemals  
 [nicht] (so eine) gefährliche Sache,  
 von [wegen] reden  
 (zu) wenig [als genug].

\* *Nos Galan*: *nos* = Nacht; *calan* = der erste Tag des Monats.

Y Calan = Neujahrstag. Änderung von *calan* in *galan*: sog. ‚Anlautmutation‘,  
 d.h. der Konsonant, mit dem ein Wort beginnt, wechselt je nach Zusammenhang.

MOF/GE051294